

Перевод Е. М. Солоновича

35 (L)

Безжалостная память вновь и вновь,
Истерзанное сердце растравляя,
Назад, в былое, обращает взгляд,
И к милой стороне моей любовью
5 И зов покинутого мною края
Могущество Амора подтвердят.
Нет мочи боле, - я не виноват,
Что продержаться долго не сумею,
Коль помощи от вас не получу,
10 И посему хочу
Я видеть вас защитницей моею,
Пришлите мне привет, который сил
Прибавил бы и сердце укрепил.
Не откажите сердцу, госпожа,
15 Что любит вас и о поддержке просит
В надежде на спасительный привет:
Так, собственною честью дорожа,
Достойный муж слугу в беде не бросит -
Обидчиком слуги и он задет.
20 От жара сердцу избавленья нет,
Тем более что образ ваш, мадонна,
В нем утвердил Амор, и потому
Вы к сердцу моему,
Быть может, отнесетесь благосклонно,
25 Оно заслуживает доброты:
В нем ваши запечатлены черты.
Когда, надежда светлая моя,
Подумать пожелаете вы прежде,

*Поторопитесь - мой недолог век,
30 Собраться с силами не в силах я,
Судите сами, если я к надежде
Последней и единственной прибеж.
Все тяготы земные человек
Несет, среди них - убийственное бремя,*

*35 И вот на помощь друга он зовет,
И если скажет тот,
Что ни при чем он, значит, дружбы время
Прошло, и жизни нечего жалеть,
Хотя без дружбы горько умереть.*

*40 Но я люблю вас, мне без вас не жить,
На высший дар надеюсь неизменно,
Который вы могли бы мне принести:
Ведь жить желаю - чтобы вам служить,
И лишь о тех вещах прошу смиренно,
45 Что делают прекрасной даме честь.*

*Пока живу, пока надежда есть,
Горжусь, что вас Амор великой властью
Казнить меня и миловать облек,
И я - у ваших ног,*

*50 В надежде верной приобщиться счастью:
Снаружи видно - только посмотри,-
Как вы доброжелательны внутри.
Итак, от вас приветя сердце ждет,
И верит искренно, что он возможен,
55 Что сердце вы мое не прочь спасти.*

*Но знайте, госпожа моя, что вход
В него стрелою меткой загорожен
И лишь посланники любви войти
Туда способны, нет другим пути,*

60 Нет и не может быть, согласно воле

Амора, кем направлена стрела,

И не убавит зла

Своим приходом, не спасет от боли

Привет, когда один придет - без тех

65 Посланцев, что сулят успех.

Канцона, ты добьешься своего,

Скорее в путь, осталось ждать не много:

Ничуть не больше, чем займет дорога.

36 (LXVII)

Печалит все меня в моей судьбе,-

Настолько велики

Мучения мои, что мной владеет,

Несчастливым, жалость к самому себе.

5 Затем что вопреки

Желанию дыхание слабеет

В груди моей, где рана пламенеет,

Увы, по милости прекрасных глаз,

Отмеченных Амором, дабы мой

10 Приблизить смертный час.

О, сколь они приветливо светились,

Когда остановились

На мне, чтоб стать погибели виной,

И молвили: "Наши свет несет покой!"

15 Несет покой душе, усладу - вам",-

Прекрасной дамы взор

Моим глазам не раз внушал, доколе

Не убедился по моим глазам,

*Что разум с неких пор
20 Моей не хочет подчиняться воле.
И удалился этот взор, и боле
Его - всепобеждающего - я
Не видел. Утешенья лишена,
Скорбит душа моя,
25 Взирать на то не в силах терпеливо,
Что сердце еле живо,
Которому она была верна,
И в дальний путь собирается она.
Она покинуть эту жизнь спешит
30 И плачет под конец,
Амором, безутешная, гонима.
И до того влюбленная скорбит,
Что сам ее творец
Внимать не может ей невозмутимо.
35 И в сердце, там, где еле уловимо
Жизнь теплится, пока душа при нем,-
Ее последний на земле приют,
Где ропщет поделом
На божество любви она, рыдая
40 И духов покидая,
Что с ней разлуки не перенесут
И потому все время слезы льют.
Владычицею памяти моей,
Куда ее возвел
45 Амор, доньине дама остается.

Мои страданья безразличны ей,
И ярче ореол
Красы ее, и, кажется, смеется
Она над той, что с сердцем растается,*

50 И, взор подняв убийственный, велит:

"Ступай, несчастная, ступай, не жди!"

Так дама говорит,-

Как раньше, преграждая путь надежде,

Но меньше боль, чем прежде:

55 И чувства притупились в груди,

Да и конец мученьям - впереди.

В тот день, как дама сердца моего

В земную жизнь вошла

(Так памяти поблекшие скрижали

60 Гласят), мое младенца существо

Такая потрясла

Страсть новая, что страхи обуяли

Меня, и силы тотчас отказали,

И я упал, затем что некий свет

65 Ворвался в сердце и остался в нем.

И если в книге нет

Ошибки, вышний дух пришел в смущенье,

И смерти ощущение

Возникло в нем, чтоб сожалел потом

70 Об этом тот, кто виноват во всем.

Затем она предстала предо мной

Во всей красе своей,

О дамы, благородные созданья,

К которым обращаюсь: разум мой,

75 Zalюбовавишиcь ей,

Предвидел - родились его страданья -

И понял сразу пагубность желанья,

Затем что знал прекрасной дамы цель,

И молвил духам: "Здесь сейчас должна

80 Не та, кого досель

Я видел, а другая появиться,

*Которая стремится
Над всеми нами властвовать одна,
И грозной будет госпожой она.
85 Вам посвятил я исповедь мою,
Младые дамы, чьи глаза прекрасны.
Вам, для кого любовь - блаженный свет.*

*Надеюсь, вы согласны
Принять слова, что вам препоручаю.
90 Я смерть мою прощаю
Той, что любима мною столько лет,
В ком состраданья не было и нет.*

37 (LXVIII)

*Любовь ведет к гибели меня,
Отраде сердца моего в угоду,
С тех пор как свет желанный отняла.
И ждать последнего недолго дня,
5 Почти звезды не видя, чью природу
Не мог помыслить я причиной зла.
Что делать! Рана знать себя дала,
И я уже таить ее не в силах,
Она все больше жжет,
10 И прошлое не в счет -
Былая беззаботность не вернется,
Вздыхаю горько, жизнь к концу идет,
Смерть не упустит лакомой добычи:
Я умираю из-за Беатриче.
15 То сладостное имя - боль моя:
Едва его начертанным представлю,*

*Во мне печаль, ожив, заговорит
С такой неотвратимостью, что я
Любого ужас испытать заставлю,
20 Глазам являя изможденный вид.
И, с ног малейшим дуновеньем сбит,
Бесчувственным паду на землю трупом,*

И отлетит тоска,

Живущая, пока

25 Душа полет на небо не направит,

Где боль, душе по-прежнему близка,

Пребудет вместе с нею, вспоминая

Прекрасный лик, который краше рая.

Душа не просит ничего взамен,

30 Иного наслажденья не приемлет

И не страшится мук, себе верна.

Она, когда меня коснется тлен,

Предстанет перед Тем, Кто все объемлет,

И если Им не будет прощена

35 За прегрешенья, прочь уйдет она,

Терпя по праву, - даром ли что страха

Поистине чужда?

И вновь она тогда

Виновницу вспомнит смертной муки, -

40 И боль пройдет, исчезнет без следа:

Амор сумеет возместить потерю,

Мне легче оттого, что в это верю.

О Смерть, наперсница прекрасной дамы,

Хочу, чтоб госпожу мою в упор

45 Ты под конец спросила,

Спеши ко мне, зачем желанный взор

Скрывает от меня, зачем сурова,

*И, если он сияет для другого,
Открыто дай понять, что я обманут:
50 Мои страдания большими не станут.*

38 (XC)

*О бог любви, в тебе - небесный свет
Сродни лучам светила,
И благодать твою душа вместила
Лишь та, где благородство - чувств оплот.
5 Взойдет светило - тьмы простыл и след;
Так сердце, что уныло,
Твоя, сеньор, преображает сила,
И гнев недолго на тебя живет,
Ведь на земле благое все берет,
10 О божество любви, в тебе начало.
Когда б тебя не стало,
Благих бы помыслов не знали мы:
Нельзя, картину разлучив со светом,
Среди крошечной тьмы
15 Искусством восхищаться или цветом.
Тобою сердце ранено мое,
Как звезды - солнцем ясным;
Еще ты не был божеством всевластным,
Когда уже была твоей работой
20 Душа моя: ты истомил ее
Одним желаньем страстным -
Желаньем любоваться всем прекрасным
И восторгаться высшей красотой.
И я, любясь дамою одной,
25 Невиданною красотой пленился,*

*И пламень отразился,
Как в зеркале воды, в душе моей:
Она пришла в твоих лучах небесных,*

*И свет твоих лучей
30 Увидел я в ее очах прелестных.*

*Она прекрасна так, и так мила,
И столь любима мною,*

*Что и не мыслю я ее иною,
И в памяти - такой живет она;*

*35 Но вряд ли сила разума могла
Ее сама собою*

*Создать, да и запечатлеть такую
Без твоего участия, одна.*

*Ее краса тобою рождена,
40 Чему само достойное творенье -*

*Живое подтверждение;
Вот так же пламени небесный знак -
Светило сил огню не прибавляет,*

*Но светит ярко так,
45 Что мнится - ярче и огонь пылает.*

*Прошу, о благородный властелин,
Творец всего благого*

*На свете, чье величие - основа
Всех добродетелей, о, погляди,*

*50 Как истомился я, и, господин,
В мою защиту слово*

*Возвысь пред той, что пламень твой сурово
Зажгла в моей страдальческой груди;*

*В моей любви ее ты убеди,
55 Скажи - почаще пусть меня тревожит,*

Не мучайся, что может

*Стать роковою чувства новизна,
Не беспокойся: просто не успела
Еще понять она,
60 Что мой покой - в ее очах всецело.
Поможешь мне - хвала тебе и честь,
А мне - благодеянье,
Ведь не под силу это испытанье -
Бороться одному за жизнь свою;
65 К тому же понимаю, кто я есть,
И тщетны все старанья
Избегнуть ждущего меня закланья -
И первенство достойной отдаю.
И так устрой ты, чтобы власть твою
70 Достойная всех благ одновременно
Сумела непременно
Прекраснейшая дама ощутить,
Которая на свет явилась в пору,
Затем чтобы царить
75 В сознанье тех, чьему предстанет взору.*

39 (XC1)

*Могущество Амора таково,
Что с мукою моею
Недолго выдержу я, убежден;
К тому же сил все больше у него,
5 Тогда как я слабею
И стойкости былой, увы, лишен.
Не требую, чтоб сделал больше он,*

*Чем просит у него мое желанье:
Ведь не было бы этого признанья,
10 Когда бы я хотя бы прежним был.
Одним я спасеньем огорчен -
Что сила боль оставит без вниманья;
Но если порождают состраданье
Благие просьбы, жажду, чтобы сил
15 Придало мне сияние очей
Прекрасное возлюбленной моей.
Влюбленному лучи любимых глаз
Даруют сладость взгляду
И горестям моим предел кладут:
20 Дорогой этою не в первый раз
Несут они усладу
И знают, где Амор обрел приют,-
Меня глаза мои же выдают.
Бываю счастлив, взор ее встречая,
25 Но нет, любви моей не замечая,
Его скрывает от меня она,
Тогда как в мыслях, что в любви берут
Начало, ей одной служу всегда я,
Иного блага для себя не зная,-
30 Настолько преданность моя сильна,
Бежать ее? Но в том-то и беда,
Что сразу же я умер бы тогда.
Воистину владеющая мной
Любовь невероятно
35 Сильна и чувствам не чета иным,
Нет в мире ничего любви такой
Сильней, когда приятно
И жить и умереть, служба другим.
И я служить стремленьем одержим*

40 Давным-давно, с тех пор как ощущение

Великой жажды знаю - порожденья

Красот, соединившихся в одну.

Да, я слуга, и пусть я нелюбим,

Я счастлив: людям свойственно уметь

45 *Служить, не спрашивая дозволения.*

Не ставя строгость младости в вину,

Надеюсь, доживу - настанет срок,

И сделается суд ее не строг.

Когда, великой жаждой побежден,

50 *Желаю я на славу*

Служить любимой и к тому стремлюсь,

Сдается мне, что я вознагражден,

И, значит, не по праву

Обыкновенным я слугой зовусь.

55 *Себе на благо красоте дивлюсь,*

Служа красе - моих очей отраде,

Но все ж при более глубоком взгляде

Слуга - название мне, ведь я служу

И потому слугою остаюсь,

60 *Пускай не собственной корысти ради:*

Служу, не помышляя о награде,-

Ведь я самую службой дорожу,

Любимой весь принадлежа как есть:

Амор мне оказал такую честь.

65 *Когда б не бог любви, не мог бы стать*

Я вещью, посвященной

Той, кто ко мне упорно холодна,

Подобно даме, что не хочет знать

Души, в нее влюбленной,

70 *Души, которой так она нужна.*

*Я нахожу, что каждый раз она
Прекраснее, чем прежде, несравненно,
И власть Амора крепнет неизменно
С открытием достоинств новых в ней.*

*75 И вечно доля у меня одна,
И мучаюсь и ноцно я и денно,
И полон сладких дум одновременно,
Когда нельзя мне любоваться ей -
С тех пор, как видел я мою любовь,*

*80 И до поры, когда увижу вновь.
Коль скоро ты, канцона, мне сродни,
Я, за тебя спокойный,*

*Прошу тебя, уверен наперед,
Что не рассердишься, - не премини
85 Ступить на путь достойный,
Что, сладостную столь, тебя зовет.*

*Когда же рыцарь некий привлечет
Внимание твое, имей терпенье
О тех, с кем дружит он, составить мнение, -*

*90 И ты тогда, каков он сам, поймешь.
Плохих в друзья хороший не берет,
Но кто попал в дурное окруженье,
Не изменить не может поведенье,
Насколько б ни был прежде он хорош.*

*95 С людьми дурными дела не имей:
Разумней избегать таких людей.*

*Трех - злобных наименее - сначала,
Канцона, флорентийцев навести:
Двоих приветствуй, третьего спасти,
100 Избавить поспеши от злобной секты.*

*Скажи ему о том, что не пристало
Спор добрым людям меж собой вести,*

*И что добру со злом не по пути,
И что, коль скоро добрый человек ты,-
105 Со злом боясь вступить в борьбу, стыдись:
Чтоб обрести одно, с другим борись.*